

484/2014/UPPC

ZMLUVA O DIELO CONTRACT FOR WORK

Č./ No. 2014365

(ďalej len „Zmluva“) uzatvorená podľa § 536 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami:
(hereinafter referred to as "the Contract") entered into pursuant to Section 536 et seq. Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code as amended (hereinafter referred to as "the Commercial Code") between the following Contracting Parties:

Zhotoviteľ/ Contractor:

Obchodné meno/ Company name: Národné poľnohospodárske a potravinárske centrum
Sídlo/ Registered office: Hlohovecká 2, 951 41 Lužianky
IČO/ Company ID No.: 42337402
DIČ/ VAT ID No.: 2023975107
IČ DPH/ VAT ID No.: SK2023975107
Banka/ Bank: Štátna pokladnica, Radlinského 32, 81005 Bratislava
Číslo účtu/ Account No.: SK81 8180 0000 0070 0049 8226
Zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu Zriadený Rozhodnutím Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky, Oddiel: Zriaďovacia listina č. 4854/2013-250, Vložka číslo: 3.12.2013/
Court Zriadený Rozhodnutím Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky, Section: Zriaďovacia listina č. 4854/2013-250, Insert number: 3.12.2013
(ďalej len „Zhotoviteľ“/ hereinafter referred to as "the Contractor")

a/ and

Objednávateľ/ Client:

Obchodné meno/ Company name: Bayer, spol. s r.o.
IČO/ Company ID No.: 35 759 143
DIČ/ Tax ID No.: 2020253818
Sídlo/ Registered office: Digital Park II., Einsteinova 25, 851 01 BRATISLAVA
Zapísaný v obchodnom registri Okresného súdu BRATISLAVA I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B/
Recorded in the Companies Register of the District Court BRATISLAVA I, Section: Sro, Insert number: 18413/B
(ďalej len „Objednávateľ“ alebo „Bayer“/ hereinafter referred to as "the Client" or "Bayer")

(Zhotoviteľ a Objednávateľ ďalej spoločne len „Zmluvné strany“ alebo jednotlivo len „Zmluvná strana“/
(the Contractor and the Client hereinafter jointly referred to as "the Parties" or individually as "a Party")

I. Predmet Zmluvy

1.1 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Zhotoviteľa vykonať pre Objednávateľa dielo bližšie špecifikované v Prílohe 1 tejto Zmluvy, (ďalej len „Dielo“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť za vytvorené Dielo dohodnutú cenu.

I. Subject of the Contract

1.1 The subject of this Contract is the Contractor's commitment to execute the Work, specified in detail in Annex 1 of this Contract, (hereinafter referred to as the „Work“), for the Client and the Client's commitment to pay for the created Work the price agreed.

II. Miesto a čas vykonania diela

2.1 Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť Dielo riadne a včas, podľa ustanovení tejto Zmluvy, a to v

II. Place and time of Work execution

2.1 The Contractor undertakes to create the Work duly and on time in accordance with provisions of

mieste a čase uvedenom v Prílohe 1 tejto Zmluvy.

- 2.2 Miestom odovzdania diela je sídlo Objednávateľa. Dielo je možné odovzdať spôsobom uvedeným v Prílohe 1 Zmluvy.

III. Práva k Dielu

- 3.1 Vlastnícke právo k Dielu a nebezpečenstvo škody na Dielu prechádza zo Zhotoviteľa na Objednávateľa momentom riadneho odovzdania Diela bez chýb a nedostatkov, ak nie je v Prílohe 1 tejto Zmluvy uvedené inak.
- 3.2 Zhotoviteľ týmto berie na vedomie, že Dielo vykonané podľa tejto Zmluvy je vytvorené za účelom jeho použitia Objednávateľom na akýkoľvek účel v rámci jeho činnosti, vrátane jeho rozmnožovania a rozširovania, a to bez nároku na akúkoľvek ďalšiu odplatu pre Zhotoviteľa.
- 3.3 Zhotoviteľ nie je oprávnený Dielo ani akýkoľvek výsledok jeho činnosti podľa tejto Zmluvy poskytnúť iným osobám ako Objednávateľovi, ani ho sám použiť.
- 3.4 Všetky záznamy, vrátane elektronických, údaje, informácie, dokumenty alebo predmety odovzdané Objednávateľom Zhotoviteľovi alebo vzniknuté pri vykonávaní Diela alebo v súvislosti s vykonávaním Diela ostávajú po celú dobu vlastníctvom Objednávateľa a Zhotoviteľ ich po odovzdaní Diela vráti Objednávateľovi. Všetky tieto materiály sa budú používať ako dôverné a nebudú sa zverejňovať. Zhotoviteľ pritom znáša škodu na týchto materiáloch počas trvania Zmluvy.

IV. Cena diela a platobné podmienky

- 4.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť za riadne a včas vytvorené Dielo cenu uvedenú v Prílohe 1 Zmluvy (ďalej len „Cena“).
- 4.2 V Cene sú zahrnuté všetky účelne vynaložené náklady Zhotoviteľa súvisiace s vykonaním Diela podľa tejto Zmluvy.

V. Povinnosti Zhotoviteľa

- 5.1 Zhotoviteľ je povinný vykonať Dielo riadne a včas podľa ustanovení tejto Zmluvy.
- 5.2 Zhotoviteľ je povinný postupovať pri plnení svojich záväzkov podľa tejto Zmluvy s odbornou starostlivosťou, v súlade so všetkými

this Contract, namely at the place and at the time stated in Annex 1 of this Contract.

- 2.2 The place of handover of the Work is the Client's registered office. The Work can be handed over in the manner stated in Annex 1 of the Contract.

III. Rights to the Work

- 3.1 The ownership of the Work and the risk of damage on the Work are transferred from the Contractor onto the Client as of the moment of the proper handover of the Work without errors and defects, unless it is stated otherwise in Annex 1 of this Contract.
- 3.2 The Contractor hereby acknowledges that the Work executed in accordance with this Contract is created for the purpose of its use by the Client for any purpose within the scope of its activities, including copying and distribution, namely without entitling the Contractor to any further reimbursement.
- 3.3 The Contractor has no right to provide the Work or any other results of its activity under this Contract to other parties except for the Client, or to use it for itself.
- 3.4 All records, including electronic, data, information, documents or objects handed over by the Client to the Contractor or created in the course of the Work execution or in connection with the Work execution shall remain at all times the Client's property and the Contractor shall return them to the Client after handover of the Work. All of these documents shall be treated as confidential and shall not be published. As a matter of fact, the Contractor is liable for damages on these materials during the period of the Contract.

IV. Price of the Work and payment terms

- 4.1 The Client undertakes to pay for the created Work duly and on time the price stated in Annex 1 of the Contract (hereinafter referred to as "the Price").
- 4.2 The Price includes all the reasonably incurred costs of the Contractor related to execution of the Work under this Contract.

V. Contractor's obligations

- 5.1 The Contractor is obliged to execute the Work duly and on time in accordance with provisions of this Contract.
- 5.2 With fulfilment of its obligations under this Contract, the Contractor is obliged to proceed with professional care, in accordance with all the

aplikovateľnými všeobecne záväznými právnymi predpismi v rozsahu, v ktorom sa na vykonávanie diela vzťahujú a pokynmi Objednávateľa uvedenými v Prílohe 1 Zmluvy.

- 5.3 Zhotoviteľ vykoná Dielo na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo a podľa pokynov Objednávateľa, ktorými je viazaný.
- 5.4 Zhotoviteľ týmto vyhlasuje, že má na výkon Diela vydané všetky potrebné povolenia a certifikáty v súlade s príslušnými právnymi predpismi, ktoré je povinný udržiavať v platnosti počas platnosti tejto Zmluvy.
- 5.5 Zhotoviteľ vypracuje Dielo v zmysle písomných pokynov Objednávateľa uvedených v Prílohe 1 Zmluvy.
- 5.6 V prípade, že Zhotoviteľ nie je schopný pripraviť kompletne Dielo pre Objednávateľa, budú podľa posúdenia Objednávateľa preplatené len základné náklady spojené s realizáciou Diela, a to v rozsahu uvedenom v Prílohe 1 Zmluvy.
- 5.7 Všetky prekážky spojené s realizáciou Diela musí Zhotoviteľ bezodkladne hlásiť Objednávateľovi.
- 5.8 Ak Zhotoviteľ prevezme od Objednávateľa v súvislosti s vykonávaním Diela akékoľvek dokumenty, materiály alebo predmety, je Zhotoviteľ povinný chrániť tieto pred poškodením, stratou, znehodnotením alebo zničením a zodpovedá za škodu, ktorá na prevzatých dokumentoch, materiáloch alebo predmetoch vznikne.
- 5.9 Zhotoviteľ je povinný na požiadanie predložiť Objednávateľovi aj čiastkové výsledky Diela.
- 5.10 Zhotoviteľ je povinný zapracovať všetky pripomienky Objednávateľa do vykonaného návrhu Diela s výnimkou pripomienok, ktorých zapracovanie by bolo v rozpore s platnými právnymi predpismi. Na takýto prípadný rozpor s právnymi predpismi je Zhotoviteľ povinný Objednávateľa bez zbytočného odkladu upozorniť.
- 5.11 Dielo je vykonané riadne, ak bolo vykonané v súlade s touto Zmluvou, s pokynmi Objednávateľa a termínmi dodania Diela.

VI. Povinnosti objednávateľa

- 6.1 Objednávateľ je povinný poskytovať Zhotoviteľovi pri vykonávaní Diela všetku potrebnú súčinnosť

applicable generally binding legal regulations in the extent in which they are related to execution of the Work and the Client's instructions stated in Annex 1 of the Contract.

- 5.3 The Contractor shall execute the Work at its own cost and its own risk and according to the Client's instructions, by which it is bound.
- 5.4 The Contractor hereby proclaims that it has obtained all the necessary permits and certificates for execution of the Work in accordance with the relevant legal regulations and the Contractor is obliged to preserve these valid during the term of this Contract.
- 5.5 The Contractor shall develop the Work pursuant to the Client's written instructions stated in Annex 1 of the Contract.
- 5.6 In case that the Contractor is not able to prepare the complete Work for the Client, based on its assessment the Client will reimburse only the basic costs related to execution of the Work, namely in the extent stated in Annex 1 of the Contract.
- 5.7 All obstacles related to execution of the Work need to be reported to the Client immediately.
- 5.8 If the Contractor takes over any documents, materials or objects from the Client in connection with execution of the Work, the Contractor is obliged to protect these against damage, loss, depreciation or destruction and it is responsible for the damages that arise on the documents, materials or objects taken over.
- 5.9 On request the Contractor is obliged to submit to the Client also partial results of the Work.
- 5.10 The Contractor is obliged to implement all of the Client's comments into the created design of the Work with the exception of comments the implementation of which would be in conflict with valid legal regulations. The Contractor is obliged to notify the Client without unreasonable delay of such possible conflict with the legal regulations.

VI. Client's obligations

- 6.1 With execution of the Work, the Client is obliged to provide the Contractor with all the necessary

podľa výzvy Zhotoviteľa bez zbytočného odkladu, ako aj poskytnúť Zhotoviteľovi všetky potrebné informácie a podklady pre bezpečné vykonanie Diela v rozsahu uvedenom v Prílohe 1 Zmluvy.

6.2 Objednávateľ je povinný oznámiť Zhotoviteľovi obratom pripomienky k návrhu Diela.

6.3 Objednávateľ je povinný prevziať Dielo podľa tejto Zmluvy.

VII. Compliance a etika

7.1 Zhotoviteľ súhlasí s dodržiavaním všetkých platných právnych predpisov pre poľnohospodárske, chemické alebo iné odvetvia činnosti spoločnosti Bayer, najmä ustanovení zákona č. 405/2011 Z.z. o rastlinolekárskej starostlivosti a o zmene zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 145/1995 Z. z. o správnych poplatkoch v znení neskorších predpisov, zákona č. 147/2001 Z.z. o reklame, v znení neskorších predpisov, ustanovení Obchodného zákonníka o nekalej súťaži, ustanovení zákona č. 136/2001 Z.z. o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z.z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov, a zákona č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov, v znení neskorších predpisov.

7.2 Zhotoviteľ plne súhlasí s dodržiavaním Zásad dodržiavania zákonného postupu v konaní spoločnosti Bayer, v znení neskorších zmien, a v znení uvedenom na internetovej stránke spoločnosti Bayer: www.bayer.sk.

7.3 Zhotoviteľ tiež potvrdzuje, že je riadne oboznámený s podmienkami Kódexu správania dodávateľa spoločnosti Bayer a vyhlasuje, že jeho zásady bude dodržiavať. Kódex správania dodávateľa spoločnosti Bayer sú uvedené na internetovej stránke spoločnosti Bayer: www.bayer.sk.

7.4 Zhotoviteľ súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne spoločnosti Bayer informácie, dokumenty, prístup do priestorov a uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa poskytovania služieb a dodania tovaru spoločnosti Bayer a dodržiavania dokumentov uvedených v bodoch 1 až 3 vyššie.

7.5 Nedodržanie povinností uvedených v bodoch 1 až 4 vyššie zo strany Zhotoviteľa alebo jeho subdodávateľov sa bude považovať za podstatné porušenie oprávňujúce spoločnosť Bayer na

concurrence upon the Contractor's request without unreasonable delay and also to provide the Contractor with all the necessary information and documentation for safe execution of the Work in the scope stated in Annex 1 of the Contract.

6.2 The Client is obliged to announce comments on the Work design to the Contractor as soon as possible.

6.3 The Client is obliged to take over the Work in accordance with this Contract.

VII. Compliance and ethics

7.1 The Contractor agrees to comply with all the valid legal regulations for agricultural, chemical or other industries in which Bayer operates, in particular provisions of Act No. 405/2011 Coll. on Herbal Medical Treatment and on amending Act of the National Council of the Slovak Republic No. 145/1995 Coll. on Administrative Fees as amended, Act No. 147/2001 Coll. on Advertising as amended, provisions of the Commercial Code on unfair competition, provisions of Act No. 136/2001 Coll. on Protection of Economic Competition as amended, Act No. 300/2005 Coll. the Criminal Code as amended and Act No. 122/2013 Coll. on Protection of Personal Data as amended.

7.2 The Contractor agrees to fully comply with the Bayer Corporate Compliance Policy, as later amended and in the version stated on the Bayer website: www.bayer.sk.

7.3 The Contractor also acknowledges to have been duly acquainted with the terms of the Bayer Supplier Code of Conduct and professes to abide by its principles. The Bayer Supplier Code of Conduct is stated on the Bayer website: www.bayer.sk.

7.4 The Contractor agrees on request to provide Bayer with information, documents, access to premises and satisfactory explanations regarding the provision of services and delivery of goods to Bayer and compliance with the documents stated in items 1 through 3 above.

7.5 Non-compliance with the requirements stated in items 1 through 4 above on the part of the Contractor or its subcontractors shall be considered as a serious breach entitling Bayer to

okamžité odstúpenie od zmluvy. Na vylúčenie pochybností strany súhlasia, že porušenie zahŕňa tiež neexistenciu uspokojivého vysvetlenia okolností alebo podozrení vyvolávajúcich primerané a odôvodnené obavy týkajúce sa dodržiavania povinností uvedených v bodoch 1 až 4 vyššie.

- 7.6 Spoločnosť Bayer je oprávnená uplatniť právo v zmysle bodu 5 vyššie tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia uvedeného v bode 5 vo vzťahu Zhotoviteľa s tretou stranou.
- 7.7 Zhotoviteľ je povinný bezodkladne oznámiť spoločnosti Bayer akékoľvek konania dodávateľov alebo zamestnancov spoločnosti Bayer, ktoré sú v rozpore s bodmi 1 až 4 vyššie.
- 7.8 Zhotoviteľ okamžite písomne oznámi spoločnosti Bayer zmeny v jeho oprávnení na podnikanie alebo v údajoch zapísaných v registri, ktoré majú priamy dopad na podmienky a plnenie zmluvy alebo akékoľvek úradné začatie likvidačného, konkurzného alebo iného podobného konania.

VIII. Povinnosť mlčanlivosti

- 8.1 Strany sa dohodli, že získané údaje a informácie poskytnuté Objednávateľom počas plnenia Zmluvy, informácie týkajúce sa tejto Zmluvy alebo získané na základe tejto Zmluvy (ďalej len „**Dôverné informácie**“) tvoria obchodné tajomstvo a v maximálnom prípustnom rozsahu duševné vlastníctvo Objednávateľa a môžu byť zverejnené alebo sprístupnené tretím osobám len po získaní písomného súhlasu Objednávateľa.
- 8.2 V prípade, že by na základe všeobecne záväzného právneho predpisu alebo rozhodnutia správneho orgánu vznikla povinnosť predložiť správny orgán alebo tretej osobe Dôverné informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva alebo duševným vlastníctvom, Zhotoviteľ je povinný:
- (a) bezodkladne informovať Objednávateľa o takejto požiadavke a umožniť Objednávateľovi v objektívne možnej miere sa k takejto povinnosti vyjadriť;
 - (b) jasne označiť údaje, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva Objednávateľa a poskytnúť len minimálne Dôverné informácie, ktoré treba poskytnúť;
 - (c) písomne upozorniť osobu, ktorej sú Dôverné informácie poskytované alebo sprístupňované, na ich zákonnú ochranu a nemožnosť

withdraw from the Contract immediately. To prevent any ambiguities the Parties agree that a breach also includes the absence of a satisfactory explanation of circumstances or suspicions arousing reasonable and justified worries regarding the compliance with these requirements stated in items 1 through 4 above.

- 7.6 Bayer is entitled to apply its right pursuant to item 5 above also in case of a demonstrable breach stated in item 5 between the Contractor and a third party.
- 7.7 The Contractor is obliged to notify Bayer without delay of any conduct on the part of Bayer suppliers or employees that is in conflict with items 1 through 4 above.
- 7.8 The Contractor shall immediately notify Bayer in writing of adjustments to its business license or the data recorded in the register that directly affect the conditions and performance of the Contract or the official opening of liquidation, insolvency or other similar proceedings.

VIII. Obligation of secrecy

- 8.1 The Parties have agreed that data and information provided by the Client in the course of the Contract performance, information related to this Contract or obtained on the basis thereof (hereinafter referred to as “the **Confidential Information**”) form a commercial secret and in the maximum acceptable extent also intellectual property of the Client and they may be published or disclosed to third parties only after receiving the Client's written consent.
- 8.2 In case that on the basis of a generally binding legal regulation or an administrative authority decision the obligation arises to submit the Confidential Information, which is the subject of the commercial secret or the intellectual property, to an administrative body or a third party, the Contractor is obliged to:
- a) inform the Client without delay of such request and enable the Client in the extent that is possible to comment on such obligation;
 - b) clearly mark the data that are the subject of the Client's commercial secret and provide only the minimum Confidential Information that needs to be provided;
 - c) caution the person to which the Confidential Information is provided or disclosed in writing of its legal protection and the ban on third party access, for example pursuant to the legal

sprístupňovania ďalším osobám, napr. podľa právnych predpisov o prístupe verejnosti k informáciám.

regulations on public access to information.

8.3 Všetky písomné materiály, ktoré Zhotoviteľ dostane v rámci plnenia tejto Zmluvy od Objednávateľa, zostávajú majetkom Objednávateľa a Zhotoviteľ ich po odovzdaní Diela vráti Objednávateľovi. Všetky tieto materiály sa budú používať ako dôverné a nebudú sa zverejňovať. Zhotoviteľ pritom znáša škodu na týchto materiáloch počas trvania Zmluvy.

8.3 All written documents that the Contractor receives in the course of performance of this Contract from the Client remain the Client's property and the Contractor shall return them to the Client after the Work delivery. All of these documents shall be treated as confidential and shall not be disclosed. As a matter of fact, the Contractor is liable for damages on these materials during the term of the Contract.

8.4 Zhotoviteľ nepoužije meno Objednávateľa na propagačné účely bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa. Zhotoviteľ nesmie vydať žiadne správy, propagačné, ani iné verejné oznámenia, písomné alebo ústne, týkajúce sa tejto Zmluvy alebo výkonu povinností z nej vyplývajúcich, bez predchádzajúceho písomného súhlasu Objednávateľa.

8.4 The Contractor shall not use the Client's name for promotional purposes without the Client's previous written consent. The Contractor may not issue any reports, promotional or any other public announcements, written or oral, regarding this Contract or the performance of obligations ensuing therefrom without the Client's previous written consent.

8.5 Zhotoviteľ sa zaväzuje uchrániť Objednávateľa od akýchkoľvek nákladov, nárokov, záväzkov, škôd, strát, súdnych procesov a výdavkov (vrátane advokátskych odmien – nákladov na právneho zástupcu), ktoré by mohli vzniknúť v súvislosti s plnením povinností Zhotoviteľa podľa tejto zmluvy.

8.5 The Contractor undertakes to protect the Client from any costs, claims, liabilities, damages, losses, litigations and expenditures (including attorney fees – costs of legal representation), which could arise in connection with the performance of the Contractor's obligations under this Contract.

IX. Súhlas so spracovaním osobných údajov

IX. Consent to personal data processing

9.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Spoločnosť Bayer nemá v úmysle poveriť na základe tejto Zmluvy Zhotoviteľa spracúvaním osobných údajov fyzických osôb (v texte Zmluvy len ako „osobné údaje“) podľa zákona č. 122/2013 Z.z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov. Pokiaľ Zhotoviteľ získa prístup k akýmkoľvek osobným údajom v súvislosti s plnením účelu tejto Zmluvy, tento prístup bude náhodný alebo neoprávnený a Zhotoviteľ sa zaväzuje takto získané osobné údaje nespracúvať. Tým nie je dotknutá povinnosť Zhotoviteľa zachovávať o takýchto osobných údajoch mlčanlivosť. Zmluvné strany sa dohodli, že Zhotoviteľ môže spracúvať akékoľvek osobné údaje v mene spoločnosti Bayer ako prevádzkovateľa informačných systémov osobných údajov výlučne na základe predchádzajúceho poverenia zo strany spoločnosti Bayer a to spôsobom, za podmienok a v rozsahu uvedenom v písomnej zmluve, ktorú Zmluvné strany pre tento účel pred prípadným začatím spracúvania osobných údajov uzatvoria. Zhotoviteľ sa zaväzuje v dostatočnom časovom predstihu, najmenej však 5 pracovných dní

9.1 The Parties agree that Bayer does not intend to instruct the Contractor hereunder for processing of personal data of individuals (in the text of the Contract referred to as "personal data") pursuant to Act no. 122/2013 Coll. on Personal Data Protection, as amended. If the Contractor obtains access to any personal data in connection with the fulfillment of the purpose of this Contract, this would be random or unauthorized and thus Contractor undertakes not to process the personal data. This shall not affect the Contractor's obligation to maintain the confidentiality of such personal data. The Parties agree that the Contractor may process any personal data on behalf of Bayer as the operator information systems of personal data solely on the basis of prior authorization by Bayer in a way the conditions and limits set out in a written contract which the Parties for this purpose before the start of the processing of personal shall conclude. The Contractor undertakes to notify Bayer in advance but at least 5 working days by a written notice that in order to implement this Contract it is necessary to process personal data and access to

vopred, písomne upozorniť spoločnosť Bayer, že za účelom plnenia tejto Zmluvy je potrebné spracúvať osobné údaje a pristúpiť k uzatvoreniu písomnej zmluvy upravujúcej prípadné spracúvanie osobných údajov Zhotoviteľa.

- 9.2 Súhlas so Zhotoviteľ sa zaväzuje nesprístupňovať spoločnosti Bayer akékoľvek osobné údaje v rozsahu v akom spoločnosť Bayer nie je oprávnená sa s nimi oboznamovať alebo ich spracovávať.
- 9.3 Zhotoviteľ podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že spoločnosť Bayer je oprávnená kedykoľvek zverejniť túto Zmluvu alebo jej ustanovenia, vrátane výšky odmeny a identifikácie Zhotoviteľa.

X. Bezpečnosť a ochrana zdravia

- 10.1 Zadávateľ pokusu sa zaväzuje informovať Dodávateľa pokusu o takých opatreniach, týkajúcich sa zásad bezpečnosti a ochrany zdravia a ochrany životného prostredia pri práci s prípravkom podľa čl. 1 tejto Dohody, ktoré prekračujú bežné zásady práce s pesticídnymi prípravkami a ďalej o zvláštnych obmedzeniach a ochranných opatreniach stanovených príslušnými orgánmi (najmä SRS, orgány hygienickej služby a orgány životného prostredia)..
- 10.2 Dodávateľ pokusu vykoná všetky opatrenia nevyhnutne potrebné na to, aby pri realizácii pokusu, ktorý je predmetom tejto Dohody, nedošlo k poškodeniu zdravia ľudí, zvierat a životného prostredia, susediacich priestorov a vzniku následných splodín v súvislosti s použitím skúšaných prípravkov.
- 10.3 Keďže použitie prípravku v pokuse má charakter skúšky prípravku na ochranu rastlín pre účely výskumu a vývoja v zmysle Článku 54 Nariadenia č. 1107/2009 (ES) nesmú byť rastlinné produkty ošetrené v priebehu pokusov použité ku konzumným alebo kŕmnym účelom, až kým Zadávateľ nepredloží Dodávateľovi pokusu rozhodnutie príslušných orgánov o uvoľnenie daného produktu do potravinového reťazca.
- 10.4 Dodávateľ pokusu sa zároveň zaväzuje plniť aj všetky ostatné povinnosti v rozsahu uloženom Zadávateľovi pokusu alebo Dodávateľovi pokusu povoleniami, rozhodnutiami, opatreniami alebo akýmkoľvek inými aktmi (spolu ďalej len "Povolenie") vydanými orgánmi štátnej alebo

written contract governing any processing of personal data by the Contractor.

- 9.2 The Contractor undertakes not to disclose to Bayer any personal data to the extent that Bayer is not authorized to acquaint themselves therewith, or to process the same.
- 9.3 The Contractor hereby agrees that Bayer may at any time disclose this Contract or its provisions, including the level of remuneration and identification of the Contractor.

X. Safety and Health Protection

- 10.1 The Ordering party of the experiment undertakes to inform the Contractor of the experiment about such measures, related to the principles of the safety and health protection and protection of environment at work with the product under A 1 of this Agreement which shall exceed custom principles of the work with pesticide products and moreover about any specific limitations and protection measures defined by respective authorities (particularly SRS, hygiene authorities and environment authorities).
- 10.2 The Contractor of the experiment shall execute any measures necessary for avoiding of the damage to the health of humans, animals and environment, adjoined premises and emergence of consecutive gases connected to the use of tested products at the realization of the experiment, which is the subject of this Agreement.
- 10.3 As to the fact that the use of the product in the experiment shall be considered as the test of plants protection product for the research and development according to A 54 of the regulation no. 1107/2009 (EC) the plant products treated during the experiments shall not be used for consuming or feeding purposes until the Ordering party of the experiment shall not submit to the Contractor of the experiment the decision of respective authorities that the respective product was released to the food chain.
- 10.4 The Contractor of the experiment undertakes to fulfill any other obligation in the extent imposed to the Ordering party of the experiment or Contractor of the experiment by respective permits, decisions, measures or any other acts (hereinafter referred to as the „Permit“) issued by the bodies

verejnej správy alebo inými oprávnenými inštitúciami."

of the state or public authorities or any authorized institutions.

XI. Záverečné ustanovenia

XI. Final provisions

- 11.1 Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ust. § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov sa jedná o povinne zverejňovanú zmluvu, ktorá sa zverejňuje v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR (ďalej len CRZ). Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v CRZ v zmysle ust. § 47a Občianskeho zákonníka doplneného zákonom č. 546/2010 Z. z.
- 11.2 Túto Zmluvu je možné meniť len formou písomných a číslovaných Dodatkov k nej podpísaných oboma Zmluvnými stranami.
- 11.3 Táto Zmluva obsahuje úplnú dohodu Zmluvných strán ohľadom predmetu Zmluvy a nahrádza všetky predchádzajúce zmluvy a dohody ako ústne tak i písomné týkajúce sa vytvorenia diela, ktoré je predmetom tejto Zmluvy.
- 11.4 Táto Zmluva sa riadi právom Slovenskej republiky. Neplatnosť alebo neúčinnosť niektorého ustanovenia tejto Zmluvy sa nedotýka platnosti resp. účinnosti ostatných ustanovení.
- 11.5 Právne vzťahy touto Zmluvou výslovne neupravené sa spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov.
- 11.6 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch obsahujúcich slovenskú a anglickú jazykovú verziu Zmluvy, ktoré verzie sa považujú za identické. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou Zmluvy má prednosť slovenská jazyková verzia. Zmluvné strany obdržia každá jeden rovnopis Zmluvy. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch vyhotoveniach, z ktorých po jednom obdrží každá zmluvná strana.
- 11.7 Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú Všeobecné podmienky spoločnosti Bayer, spol. s r.o. (ďalej len „Všeobecné obchodné podmienky“), ktoré tvoria Prílohu 2 tejto Zmluvy. Zhotoviteľ vyhlasuje, že sa oboznámil s obsahom

- 11.1 Parties hereby acknowledge that under sec. § 5a 1 of the Act no. 211/2000 Coll on Free Access to Information, as amended, is a publication of compulsory contract, to be published in the Central Register of Contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic (hereinafter referred to as CRZ). This Contract comes into force on the date of its signature by both Parties and force the day following its publication in the CRZ to sec. § 47a of the Civil Code by Law 546/2010 Coll.
- 11.2 This Contract can be amended only in the form of written and numbered amendments signed by both Parties.
- 11.3 This Contract includes the complete agreement of the Parties concerning the subject of the Contract and replaces all the previous contracts and agreements oral as well as written related to creation of the Work, which is the subject of this Contract.
- 11.4 This Contract shall be governed by the law of the Slovak Republic. Invalidity or ineffectiveness of any of the Contract provisions does not affect the validity or effectiveness of the remaining provisions.
- 11.5 The legal relations not regulated by this Contract shall be governed by relevant provisions of the Commercial Code and other generally binding legal regulations.
- 11.6 This Contract has been produced in two (2) original copies containing the Slovak and the English language version of the Contract, which are considered to be identical. In case of inconsistency between the Slovak and the English language version of the Contract, the Slovak language version prevails. The Parties shall each receive one original copy of the Contract. This Contract has been produced in two original copies, of which each of the Parties shall receive one copy.
- 11.7 The General Business Terms and Conditions of Bayer, spol. s r.o. (hereinafter referred to as "the General Business Terms and Conditions"), which are an inseparable part of this Contract, form Annex 2 thereof. The Contractor proclaims to

Všeobecných obchodných podmienok. V prípade rozporu medzi ustanoveniami tejto Zmluvy a Všeobecnými obchodnými podmienkami majú prednosť ustanovenia tejto Zmluvy. V prípade rozporu medzi ustanoveniami Prílohy 1 tejto Zmluvy a ostatnými ustanoveniami Zmluvy majú prednosť ustanovenia Prílohy 1.

11.8 Spoločnosť Bayer sa zaväzuje evidovať túto Zmluvu v účtovníctve. Zmluvné strany súhlasia, že spoločnosť Bayer je oprávnená po uzavretí tejto Zmluvy primerane zverejniť oznámenie o uzavretí tejto Zmluvy a o jej účele. V prípade, že na základe všeobecne záväzných právnych predpisov alebo iných skutočností vyvstanú pre spoločnosť Bayer dodatočné povinnosti alebo usmernenia v oblasti zverejňovania alebo informovania o tejto Zmluve, bude spoločnosť Bayer oprávnená tieto bez ďalšieho zrealizovať.

11.9 Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, s obsahom tejto Zmluvy súhlasia, že bola uzatvorená podľa ich pravej a slobodnej vôle, zrozumiteľne, určite a vážne, že nebola uzatvorená v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, čo potvrdzujú svojimi podpismi.

have gotten acquainted with the content of the General Business Terms and Conditions. In case of inconsistency between provisions of this Contract and the General Business Terms and Conditions, provisions of this Contract prevail. In case of inconsistency between provisions of Annex 1 of this Contract and other provisions of the Contract, the provisions of Annex 1 prevail.

11.8 Bayer undertakes to record this Contract in its books. The Parties agree that after entering into this Contract, Bayer is entitled to adequately publish the announcement of the conclusion of this Contract and its purpose. In case that on the basis of generally binding legal regulations or other circumstances additional requirements or guidelines arise for Bayer in the area of disclosing or providing information about this Contract, Bayer shall be entitled to implement them without further reservations.

11.9 The Parties jointly proclaim that they have read this Contract, understood its content, agree with the content thereof, that it was entered into according to their true and free will, in a clear, certain and serious manner, that it was not entered into under distress or apparently unfavourable conditions, which they certify by their signatures.

V / In Lužianky, dňa / on

Za Zhotoviteľa / On behalf of the Contractor

Za Objednávateľa / On behalf of the Client

Meno / Name: prof. Ing. Štefan Mihina, PhD.

Funkcia / Position: generálny riaditeľ

Meno / Name: Daniela Mienack

Funkcia / Position: procurist

Zoznam príloh:

Príloha 1 Zmluvy o vytvorení diela: – Bližšia špecifikácia Zmluvy

Príloha 2 Zmluvy o vytvorení diela: – Všeobecné obchodné podmienky

List of annexes:

Annex 1 of the Contract for Work: - Detailed specification of the Contract

Annex 2 of the Contract for Work: - General Business Terms and Conditions

**Príloha 1 Zmluvy o dielo
Bližšia špecifikácia Zmluvy**

1. Špecifikácia diela:

Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť pre Objednávateľa Dielo s nasledujúcimi vlastnosťami:

SCOUT Trials s prílohami na základe objednávky Príloha 3. xls tabuľka.

2. Pokyny Objednávateľa na zhotovenie Diela

Čiastkové výsledky v SCOUT Triale môžeme požadovať kedykoľvek k nahliadnutiu počas sezóny.

Všetky závažné informácie týkajúce sa diela, najmä nesplnenie podmienok zadania objednávateľa, vplyv počasia na dielo a iné žiadame vedieť bezprostredne po zistení.

Likvidáciu rastlín ošetrovú neautorizovanými prípravkami po ukončení diela vykoná Zhotoviteľ diela na náklady Objednávateľa.

3. Časový rozvrh zhotovovania diela:

Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť návrh Diela a tento predložiť Objednávateľovi na schválenie do Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť návrh Diela a tento predložiť Objednávateľovi na schválenie do max. týždň pred stanoveným deadline vyznačeným v SCOUT Protokole alebo podľa ústnej dohody.

Zhotoviteľ sa zaväzuje odovzdať Dielo do september 2014.

4. Cena za vypracovanie diela:

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Zhotoviteľovi za riadne a včasné vykonanie Diela podľa tejto Zmluvy odmenu vo výške 32 550 (bez DPH) eur (slovom: tridsaťdva tisíc päťsto päťdesiat eur).

5. Miesto vykonania Diela:

Vlastné alebo zmluvné pozemky zhotoviteľa (kooperátora).

6. Čiastkové vykonanie Diela:

Zhotoviteľ je povinný predložiť Objednávateľovi aj čiastkové výsledky Diela, po výzve objednávateľa, a to nasledovne:

Na základe ústnej alebo písomnej výzvy do 24 hodín.

7. Informácie a podklady Objednávateľa pre bezpečné Zhotovenie Diela:

**Annex 1 of the Contract for Work
Detailed specification of the Contract**

1. The Work specification:

The Contractor undertakes to create the Work with the following characteristics for the Client:

SCOUT Trials with attachments on the base Annex 3. xls tables.

2. The Client's instructions for the Work making

Partial results of the SCOUT Trials can be requested for the inspection in any time during the season.

All relevant information relating the work, especially failure to meet customers terms of reference, the impact of weather on work and others, we urge to know immediately after detection.

Dispose of plants treated unauthorised plant protection products carried out by Contractor at the costs of the Client.

3. Schedule of the Work making:

The Contractor undertakes to create a design of the Work and to submit it to the Client for approval by The Contractor undertakes to create a design of the Work and to submit it to the Client for approval by max one week before written deadline in SCOUT Protocols or according verbal agreement.

The Contractor undertakes to hand over the Work by September 2014.

4. Price of the Work delivery

The Client undertakes to pay the Contractor for due and timely completion of the Work under this Contract the remuneration in the sum of **32 550 (without VAT)** Euros (in word: thirtytwo thousand five hundred fifty Euros).

5. Place of the Work delivery

Own or contractual fields of Contractors (cooperators).

6. Partial delivery of the Work

Upon the Client's request, the Contractor is obliged to submit to the Client also partial results of the Work, namely in the following manner:

On the base verbal or written challenge untill 24 hours.

7. Information and documents of the Client for safe making of the Work:

Pri aplikácii neautorizovaných prípravkov na ochranu rastlín sa riadiť bezpečnostnými pokynmi na MSDS.

8. Platby za čiastkové vykonanie Diela:

Sú akceptované po ukončení hodnotenia pokusu podľa požiadaviek.

9. Spôsob odovzdania Diela:

Elektronická verzia, podpísaná papierová verzia a CD so SCOUT pokusmi + prílohami vo finálnom formáte

10.Ostatné odchylné dojednania:

Nie sú

The unauthorized application of plant protection products, follow the safety instructions on the MSDS.

8. Payments for partial delivery of the Work

Are acceptable after finishing of evaluation Trials by request.

9. Manner of the Work handover

Electronical, signed paper version and CD with SCOUT Trials + attachments in final format

10.Other differing arrangements:

Not requested